

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ С БОЛГАРСКИМИ СТУДЕНТАМИ-РУСИСТАМИ

Г. Косева

В подготовке будущих филологов-русистов особенно актуальной /наряду с теоретическими дисциплинами/ является проблема изучения русского языка как иностранного в функционально-стилевом плане, ориентированного на развитие речи. Актуальность этого вопроса определяется несколькими факторами, непосредственно связанными с целями обучения в вузе: 1. Владение системой языка во всей ее сложности не только теоретически, но и практически, что обусловлено высокими требованиями к преподавателям иностранного языка на современном этапе. Студенты на отделении Русской филологии ПУ после окончания университета становятся учителями русского языка и литературы; 2. Изучение русского языка вне языковой среды, близость болгарского языка, интерферирующее влияние которого на русскую речь болгарских студентов проявляется в фонетическом, грамматическом и лексическом планах<sup>1</sup>, предусматривает поиски оптимальных методов преподавания русского языка. Из этого вытекают следующие основные задачи: 1. Дать студентам глубокую теоретическую подготовку; 2. Обучить их культуре письменной и устной речи, "которая подразумевает не только орфографически правильное письмо и знание основ грамматики, но и практическое умение создавать значительные речевые построения, как в устной, так и в письменной форме /доклады, рассказы, статьи и т.д./ с учетом различных стилей литературного языка"<sup>2</sup>.

Для достижения поставленных целей занятия по русскому языку в ПУ ведутся по следующим аспектам: по фонетике, по лексике, по грамматике, письменной речи, разговорной практике и по переводу с русского языка на болгарский и наоборот. Несмотря на специфические задачи, которые решаются на занятиях по каждой из этих дисциплин, все они взаимосвязаны общностью проблем и преследуют одну цель: выработку навыков правильной устной и письменной речи. Наряду с этим у будущих филологов-русистов необхо-

димо развить языковое чутье и научить их работать с текстом. Последнее, на мой взгляд, является очень важным, так как текст представляет собой часть языковой системы, в которой представлены языковые единицы разных уровней: фонетического, лексического, морфолого-синтаксического, т.е. текст — явление сложное, многоаспектное и его можно изучать разносторонне: с одной стороны, структурно-семантическую организацию текста, т.е. его синтаксические параметры, с другой — отбор и функционирование лексических единиц, что зависит от экстралингвистических факторов. Разносторонний подход к изучению текста дает возможность выявить системные отношения в лексике, реализующиеся в парадигматике и синтагматике слова, помогает в изучении глубинных, деривационных связей и возможностей слова.

В статье ставится задача показать работу с художественным текстом на занятиях по русскому языку, которая ведется со студентами-русистами в Пловдивском университете имени Паисия Хилендарского, и наметить некоторые основные аспекты этой работы.

Чтобы преодолеть интерферирующее влияние родного языка, в нашем случае, болгарского, обучение по всем основным дисциплинам ведется на русском языке. Таким образом создается микроязыковая среда. Обучение русскому языку в функциональном плане призвано помочь студентам и в освоении истории русской классической и советской литературы, и в работе научных кружков и спецсеминаров, при написании курсовых работ по русскому языку и литературе. Поэтому на аудиторных занятиях и в самостоятельной подготовке студентов очень важное место занимает художественный текст. В некоторых советских вузах на филологических факультетах вводится новая дисциплина "лингвистический анализ текста" — ЛАТ, что подчеркивает актуальность проблемы текста, как "единого целого высшего порядка"<sup>3</sup>. В болгарских вузах на отделениях русской филологии выделяются часы для аналитического чтения, литературного чтения, синтетического чтения. Названия разные, но суть этих занятий сводится к лингвистическому анализу художественных текстов. Важным звеном в этой работе является и работа над про-

изношением и интонацией. Для повышения эффективности занятий очень важным является подбор и учебная организация материала. Поэтому при подборе отрывков и целостных художественных произведений мы руководствовались принципом нарастающей трудности. Для студентов I и II курсов мы подбирали отрывки из современной советской литературы, насыщенные лексикой, которую проходят при работе над темами "Учеба", "Семья", "Квартира", "Покупки" и т.д., а также отрывки из произведений классиков: А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, М.Ю. Лермонтова, А.П. Чехова, так как на II курсе студенты уже слушают лекции по русской классической литературе. На старших курсах работа проводится по текстам из классической и современной литературы. Однако здесь возникает противоречие между обучением языку и изучением теоретических литературоведческих дисциплин. Это в известной мере приводит к нарушению параллелизма, т.е. нет совпадения между текстами, которые анализируются на семинарах по литературе, и теми художественными текстами, над которыми ведется работа по русскому языку. Это обусловлено различной степенью владения языком студентами разных курсов. Изменения, происшедшие в языке со времен Пушкина до наших дней, конечно, нашли свое отражение в литературе. Язык классиков отличается от языка современных писателей как в лексическом, так и в синтетическом плане. Все это сказывается и на стилистических особенностях этих текстов. Мы стараемся выбирать отрывки из таких произведений, которые не проходятся подробно на семинарах по литературе, чтобы у студентов было более полное представление о данном авторе или произведении.

В лингвистическом анализе текста очень большое место занимает работа над лексикой. Слова как основные языковые единицы изучаются не изолированно, а как члены языковой системы русского языка. Особое внимание уделяется их лексическому значению, что дает возможность для адекватного усвоения слова, так как оно берется не изолированно, а в контексте, в речи. Наряду с этим выявляются и грамматические особенности слов /управление

глаголов, парадигма существительного, согласование прилагательных, причастий и местоимений с существительными и т.д./ в сравнении с болгарским языком. Таким образом, работа с художественным текстом не только расширяет словарный запас студентов, но также углубляет и их знание, и это повышает языковую культуру их родного языка. Наблюдения показывают, что благодаря речевому автоматизму родного языка болгарские студенты-русисты не умеют иногда объяснить значение и употребление болгарских слов. Для студентов слова оказываются привычными, знакомыми. В процессе общения между собой им не приходится толковать значения слов, а как филологи они оказываются беспомощными. На мой взгляд, очень важным моментом в этой работе является изучение семантической структуры слова и взаимоотношения между его лексико-семантическими вариантами. Это дает возможность студентам применять на практике теоретические знания по лексикологии, точнее по семасиологии.

Ученые единодушны в том, что языковые явления необходимо изучать в контексте. Именно контекст выявляет функционирование слов в речи. А в нашем случае художественный текст дает богатые возможности в этом отношении. Художественный текст, таким образом, используется как материал и как средство обучения чтению художественного текста существенно отличается от чтения текстов других стилей. Это связано прежде всего со спецификой слова. Слово многомерно, ассоциативно, метафорично и конкретно. В тексте наблюдается контекстное переосмысление слова, что особенно важно донести до студентов. Используя на занятиях по русскому языку художественный текст, мы развиваем у студентов навыки языковой догадки, т.е. студент занимается беспереводным чтением. На этих занятиях применяется стилистический анализ с элементами литературоведческого анализа. Система всех упражнений, которые используются во время работы над художественным текстом, должна быть направлена на "выделение и описание структурных единиц текста, что должно проводиться не только и даже не столько в аспекте синтаксиса текста, сколько в аспекте семантики текста"<sup>4</sup>, как

справедливо отмечает В.В. Одинцов.

На примере рассказа "Угощаю рябиной" А. Яшина покажу вариант лингвистического анализа текста, который, на мой взгляд, является эффективным в изучении русского языка иностранцами. Сам заголовок рассказа, являющийся по структуре простым определенно-личным односоставным предложением, в котором сказуемое употреблено в 1 л. ед.ч., подсказывает, что повествование будет непринужденным. Автор как бы хочет поделиться непосредственно с читателем своими сокровенными мыслями: через свое отношение и отношение разных людей к рябине раскрыть глубокую любовь к природе, к России. Ведь рябина -- символ России, о чем Яшин несколько раз упоминает. "Сама Россия!..., настоящая природа, настоящая Россия". Очень важным для раскрытия основной идеи рассказа является подбор слов и выбор разнообразных по структуре и интонационному рисунку предложений, использование сравнений. "Были одноствольные, а то к у с т о м, от корня в четыре-пять стволов... чтобы и он смотрел на мою рябину так же, к а к я н а нее смотрю. Приняла бережно, из рук в руки, к а к е с л и б ы это был сигнальный экземпляр ее новой книжки... и птицы на каждой ветке жируют, перелетая, к а к и з г о с т е й в г о с т и..." На этих примерах можно раскрыть перед студентами разнообразные способы выражения сравнения в современном русском языке и поработать над конверсией.

В рассказе лексика очень разнообразна по своей стилистической окраске. Прежде всего встречаются нейтрально-литературные слова: угощать, рябина, природа, родина, клюква, еда, дрозд, детство и т.д. Они представляют собой названия разных денотатов: птиц /дрозд, рябинник/, растений и плодов /брусника, клюква, грибы/, абстрактных понятий /любовь/, действий /тянуться, принести, понюхать, ощутить, побегать/ и т.д. Эта группа лексики самая многочисленная в рассказе. Но автор умело использует и стилистически окрашенные слова. Сюда относятся уменьшительно-ласкательные /ягодка, полисаднички, частенько, веточка/. Слова с уменьшительными суффиксами хорошо изучены в лингвистике. Они имеют различ-

ную семантику, что подтверждается и данным материалом, т.е. не только называют предметы меньших размеров по сравнению с обычными экземплярами данного вида предметов. Например, книга — книжка /небольшая по размерам/, но в некоторых контекстах это слово приобретает дополнительные оттенки значения. Очень хорошо можно использовать этот же самый лексический материал в плане изучения русского языка в сравнении с болгарским, так как в болгарском языке слова-деминутивы используются реже и отличаются от слов русского языка своей стилистической окраской. Таким образом, достигается двойная цель: более глубокое изучение русского языка в практическом плане и повышение общей языковой культуры. В рассказе использованы некоторые разговорные слова: вкуснота, привораживать и т.д., которые однако вполне уместны. Встречаются и некоторые просторечные: снеть. Это слово является стилистическим синонимом нейтрального слова "еда". На примере этого синонимического ряда можно хорошо показать отношения между синонимами и предложить студентам выписать из Словаря синонимов подобные примеры и объяснить их. Данные примеры можно использовать и для упражнений по словообразованию.

Слова в системе языка имеют различные формы. Некоторые из них отличаются фонетически — имеют различные ударения. В данном тексте есть такие примеры: кислый, но в краткой форме кисла; вкусный — вкусна. Овладение ударением русских слов является одной из трудностей для иностранцев, изучающих русский язык, в том числе и для болгарских студентов. Это объясняется подвижностью русского ударения. Поэтому можно рекомендовать студентам запоминать указанные формы слов в словарном порядке. Но различие между русским и болгарским языком проявляется и в наличии в их словарном составе слов, совпадающих семантически, но отличающихся только ударением, например, химик /р. яз./ — химик /болг. яз./, физик /р. яз./ — физик /болг. яз./. Это, в основном, слова, называющие людей по их профессии, содержащие структурные элементы -ик, -лог /геолог, археолог/. При них легче можно добиться правильной постановки ударения, если студенты путем

самостоятельного наблюдения и анализа нескольких подобных пар русских и болгарских слов сделают вывод. Потом они обязательно должны составить с этими словами словосочетания и предложения, чтобы упражнения не были самоцелью, а получили выход в речь.

Естественно, что если лингвистический анализ текста делается для носителей языка, он будет иметь несколько иной характер по сравнению с лингвистическим анализом текста для иностранцев. Для последних очень важен сопоставительный анализ с родным языком. Это находит выражение и в переводе отдельных частей данного художественного текста, и в толковании лексических значений отдельных слов, и в изучении структурных единиц текста. На мой взгляд, очень полезной в этом отношении является лексико-грамматическая работа, направленная на выявление характера и типов языковой номинации, с чем несомненно связана и работа над семантикой слова. В этом плане рассказ А. Яшина "Угощаю рябиной" можно успешно использовать на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранцев.

#### Примечания

1. См. К. Попов. Типичные трудности для болгар в русском языке. С., 1974; К. Бабов. Методика преподавания РЯ в болгарской средней школе. С., 1974.
2. С.Г. Ильенко. Изучение слова и проблемы развития речи. — В кн.: Слово как предмет изучения. Л., 1977.
3. Л.М. Лосева. Текст как единое целое высшего порядка и его составляющие. — РЯШ, 1973, № 1.
4. В.В. Одинцов. О структурных единицах текста. — В кн.: Лингвистические аспекты исследования литературно-художественных текстов. Калинин, 1977, с. 111.